



## **Consulat général de France à Canton**

Guangdong International Hotel  
Main Tower, Room 810  
339 Huan Shi Dong Lu  
CANTON (Guangzhou), Chine

 : 0086 20 28 29 20 00

 : 0086 20 29 28 20 01

Site Internet : [www.consulfrance-canton.org](http://www.consulfrance-canton.org)

Courriel : [info@consulfrance-canton.org](mailto:info@consulfrance-canton.org)

## **Lettre d'information Septembre 2007**



La lettre d'information du CGF à Canton cherche un nom et un logo. Voir rubrique "Votre avis".

Vos suggestions et propositions sont les bienvenues.

Vous pouvez contacter le Service de Presse et de Communication du CGF à cette adresse :

[Aurélie.PIGEAU@diplomatie.gouv.fr](mailto:Aurélie.PIGEAU@diplomatie.gouv.fr)

[Maxime.MONLEON@diplomatie.gouv.fr](mailto:Maxime.MONLEON@diplomatie.gouv.fr)

Merci à tous pour votre aide !

## **SOMMAIRE**

### **➔ Message du Consul Général**

### **➔ Informations consulaires**

**Permanence consulaire à Shenzhen**  
**Le Consulat recrute**

### **➔ Conseils pratiques**

**Quelques recommandations**  
**En cas d'accidents de la route**  
**En cas d'arrestation par la police**

### **➔ Evènements**

**Escale du « Var » à Zhanjiang**  
**« Bienvenue à Canton »**  
**Activités culturelles de l'Alliance française**  
**Exposition de peinture de Michel Madore**  
**Rentrée à l'Ecole française**

### **➔ Votre avis nous intéresse**

**Bienvenue !**

## Message du Consul Général

Alors que je prends mes nouvelles fonctions, c'est avec un très grand plaisir que je saisis l'occasion de la publication de la lettre d'information du Consulat général de France à Canton pour saluer l'ensemble de la communauté française installée dans la circonscription; pour saluer aussi nos amis chinois dont j'ai voulu qu'ils soient aussi destinataires de cette lettre d'information qui sera désormais mensuelle.

La lettre d'information du CGFC, qui attend impatiemment vos propositions pour changer de nom et adopter un logo, s'efforcera de vous tenir au courant du mieux possible des questions consulaires et d'état civil vous concernant, comme par exemple la première permanence consulaire que nous tiendrons à Shenzhen, le jeudi 20 septembre; mais aussi à l'occasion vous dispenser des conseils et vous expliquer ce que le CGFC est en mesure de faire ou de ne pas faire, ici en cas d'accident ou d'arrestation, afin de vous permettre de passer le meilleur séjour dans cette belle région de Chine du sud.

Elle fera également en sorte de vous annoncer suffisamment en amont, pour vous y associer étroitement, des événements concernant la France: à bord du BCR "Var", le Vice-amiral Jacques Launay, commandant les forces françaises de l'Océan indien, en visite à Zhanjiang du 24 au 29 septembre; une série d'expositions organisées notamment par l'Alliance Française à Canton, qui fit oeuvre de pionnière en ouvrant voilà bientôt 20 ans ses portes en Chine. J'en profite au passage pour remercier à nouveau les autorités du département de l'éducation de la province du Guangdong que j'ai récemment rencontrées, ainsi que le président et l'équipe enseignante de l'université Guangwai, partenaire chinoise de l'AFC.

Enfin, ce sera le 3 septembre la rentrée des classes. J'ai tenu dès mon arrivée à rendre visite à la Directrice de l'Ecole Française à Canton, Mme Emmanuelle Spampinato, et à toute son équipe fort dynamique et sympathique. J'ai été tout autant frappé par la qualité du cadre qui accueille nos enfants français et francophones. Le CGFC fera de son mieux pour soutenir l'action et les projets de l'EFC. Je le redirai à l'occasion de sa prochaine assemblée générale.

Je n'oublie pas non plus les enfants français qui se trouvent loin de Canton, en particulier à Shenzhen. Des solutions pour faire en sorte qu'ils puissent être scolarisés en langue française sont actuellement à l'étude, voire déjà mises en oeuvre.

En attendant d'avoir le très grand plaisir de vous rencontrer - j'en profiterai pour saluer les nouveaux arrivants et me présenter ainsi que mes principaux collaborateurs, le 22 septembre, à la CCIFC, je me joins à l'ensemble des membres du CGFC pour vous dire à bientôt.

Jean-Raphaël PEYTREGNET  
Consul général de France à Canton.

### 亲爱的同胞们，亲爱的中国朋友们，

我刚刚到任，非常高兴能够借这份法国驻广州总领事馆每月通讯创刊的机会向在领区内的所有法国同胞问好，同时我也借此机会向收到这份通讯的中国朋友问好。这份通讯以后将会是每月出版的月刊。

法国驻广州总领事馆每月通讯还没有正式的名字和刊标，正等待着您的好提议。它将会努力让您更好地了解与您相关的领事事务和民政户籍方面的动态，例如，我们将会在9月20日星期四在深圳举行第一次领事接待；同时它将会向您提供一些建议，向

您解释法国驻广州总领事馆能够做什么，不能够做什么-这里说的是在发生意外事故或者拘留逮捕的情况下。希望这份每月通讯能够让您在这个美丽的华南地区的生活更加愉快。

它还会尽量早地通知您与法国相关的一些重大活动，以便您的积极参与：9月24号至29号，海军少将 Jacques Launay，驻印度洋法国海军总指挥，将会随指挥补给舰“瓦尔号”到访湛江；由在中国设立迄今二十年的开放先锋法语联盟组织的一系列展览。籍此机会，我再次感谢我最近拜会过的广东省教育厅官员和广州法语联盟的合作伙伴--广东外语外贸大学的校长先生和老师们的。

最后，9月3号是学校开学日。我一到任即要求与广州法国学校校长 Emmanuelle Spampinato 女士以及她那支朝气蓬勃、友好热情的教师团队会面。我同样对我们的法国孩子和法语孩子所处的优美环境非常赞叹。法国驻广州总领事馆将会大力支持广州法国学校的活动和项目计划。我也会在下一轮的广州法国学校全体会议上重申这一点。

我没有忘记广州之外的，-尤其是在深圳的，法国孩子们。使他们能够到用法语教学的学校里上学的解决办法正在研究当中，甚至已经在实施当中。

期待着与你们各位会面 - 我借此机会向各位新到者致意，9月22日我和我的同事们都将出席中国法国工商会的座谈会我与法国领事馆的全体同仁一道向您说声“回头见”！

章泰年  
法国驻广州总领事

## **Informations consulaires**

### **Permanence consulaire à Shenzhen**

Le Consulat Général de France à Canton tiendra une permanence à Shenzhen le jeudi 20 septembre 2007 au Shangri-La, de 9h à 18h. A cette occasion, le service de l'administration des Français pourra:

- vous remettre les documents que vous avez sollicités: passeport, carte nationale d'identité (CNI), carte consulaire, livret de famille, certificat de capacité à mariage ;

- recevoir vos demandes de documents : passeport, CNI ;

- recevoir votre demande d'inscription au registre des Français établis hors de France et d'inscription sur la liste électorale consulaire (LEC). Pour plus d'informations sur cette procédure, vous pouvez cliquer [ici](#) .

Nous invitons tous les Français résidant à Shenzhen à s'inscrire au registre des Français établis hors de France et remercions les Français, déjà inscrits, de bien vouloir contribuer à diffuser cette information dans leur entourage.

## Le Consulat recrute

L'antenne de Canton de CAMPUSFRANCE Chine recrute son/sa chargé(e) de la promotion des études supérieures en France auprès des étudiants chinois.

Sous la responsabilité de l'Attachée de coopération et d'action culturelle de Canton au Consulat général de France et de la Responsable de CAMPUSFRANCE à Canton, cet agent réalisera les missions suivantes :

- actions de promotion des études en France auprès du public étudiant chinois de la circonscription consulaire (Guangdong, Guangxi, Fujian, Hainan) : animations sur campus universitaires, participation aux salons éducatifs, journées portes ouvertes, séminaires et interventions ;
- actions de conseil/orientation auprès des étudiants chinois souhaitant poursuivre leurs études supérieures en France ;
- accueil des délégations d'établissements d'enseignement supérieur français dans la circonscription : aide à l'organisation de conférences, à la mise en contact avec les établissements et les étudiants chinois ;
- programmation et suivi budgétaires des actions engagées.

Vous pouvez consulter l'annonce complète en cliquant ici .

### 招聘信息

职位：CAMPUSFRANCE-- 法国教育服务中心广州中心法国高等教育推广主管

CAMPUSFRANCE- 法国教育服务中心:

2007年1月由原法国教育中心 (CEF) 和法国教育国际协作署(EDUFRANCE)合并产生新的机构: 法国教育服务中心(CAMPUSFRANCE), 作为负责法国留学的唯一官方机构。

主要职能:

- 负责法国高等教育的推广,
- 为法国大学提供支持和建议,
- 为有意前往法国留学的中国学生提供信息和指导,
- 负责学生留学签证申请的前期工作(指导学生准备材料, 对学生进行语言和学术评估).

法国教育服务中心广州中心需要招聘法国高等教育推广主管:

该职位受法国驻广州总领事馆文化领事、法国驻华大使馆文化和语言合作中心副主任以及法国教育服务中心广州中心负责人的领导。

主要职能:

向法国驻广州总领事馆领事辖区 (广东、广西、福建、海南) 的中国学生推广法国留学: 到大学进行现场推广、参加教育展、组织法国留学开放日活动、组织研讨会/讲座等活动

为有意前往法国留学的中国学生提供建议/指导

接待到领事辖区访问的法国高等教育机构代表团: 帮助组织讲座、和中国的大学以及学生进行联系

制定行动计划和跟踪预算的执行情况

应聘者须具备以下素质:

对法国和中国的高等教育制度 (大学、课程、文凭等) 非常了解, 有经验者优先  
中文水平良好 (说、写)

具有良好的沟通/市场开拓、活动组织能力（面向中国学生的讲座、设计和开发宣传工具）、书写编辑能力

具有良好的人际关系（和教育主管部门、大学、中学、学生会、媒体、企业、法国驻华大使馆的各部门：法国教育服务中心、文化处以及法语联盟等联系）

具有主动性、创造性和独立性

具有自主性

在中国居住，具有法国国籍

招聘单位提供的条件：

可以尽快开展工作

工作地点：广州北较场横路 12 号广东物资大厦

法国驻华大使馆提供的当地雇员合同（3 级 1 档工资 15 740 元人民币/月，可以申请社会保险和养老保险）

## Conseils pratiques

### Quelques recommandations

En cas de difficulté rencontrée avec un ressortissant chinois ou avec les autorités locales, le Consulat vous invite à rester calme en toute circonstance et à faire preuve de respect et de courtoisie envers votre interlocuteur.

Il convient également d'éviter les lieux et les situations susceptibles de susciter querelles ou conflits.

### En cas d'accidents de la route

Il faut toujours attendre l'arrivée de la Police qui se déplace systématiquement même si l'accident n'est que matériel. Votre départ avant arrivée de celle-ci peut être considéré comme un délit de fuite et de toute façon l'entière responsabilité des faits vous sera imputée.

Le taux d'alcoolémie autorisé à ne pas dépasser est de 1g/L.

L'assurance véhicule et conducteur ainsi que passagers est bien sûr obligatoire en Chine. Le port de la ceinture de sécurité est obligatoire sous peine d'amende (200 RMB) pour le chauffeur et pour le passager (100 RMB).

Canton dispose de 300 000 à 400 000 caméras de vidéosurveillance et Shenzhen de 300 000 bientôt. En matière de circulation routière, ces images ont automatiquement force de preuve (loi chinoise du 1<sup>er</sup> mai 2004).

L'utilisation du téléphone portable au volant est interdite. L'amende varie entre 50 et 100 RMB.

La procédure peut être revue dans les 3 jours en cas de dispute ou de 5 jours en cas de blessure corporelle. Auquel cas la partie ayant demandé la révision du dossier assumera tous les frais et se rendra dans des établissements désignés par le Bureau de la circulation de la Police.

Le dossier est clôturé dans les 10 jours suivant l'accident. Toute personne peut se constituer partie civile auprès des tribunaux en cas de litige. La validité de l'instance est de 2 ans pour la protection de droit civil plus 1 ans pour la demande de compensation en cas de dommages corporels.

## En cas d'arrestation par la police

Demander à ce que le Consulat général à Canton soit immédiatement informé.

Demander l'assistance d'un interprète.

Demander un examen médical.

Ne signer aucun document en chinois sans la présence d'un avocat.

Ce que le Consulat général peut faire :

- . Vérifier que vous êtes correctement traité ;
- . S'assurer que la procédure pénale CHINOISE est bien appliquée ;
- . Veiller à ce qu'un avocat vous représente ;
- . Aviser votre famille si vous le souhaitez ;
- . Vous rendre visite au centre de détention et donner des nouvelles à votre famille.

Ce que le Consulat général ne peut pas faire :

- . Intervenir dans le cours de la justice ;
- . Payer les frais de la défense ou régler vos amendes ;
- . Vous donner de l'argent.



## Evènements

### Escale du « var » à Zhanjiang

Le Bâtiment de Commandement et de Ravitaillement « Var » fera escale à Zhanjiang (province du Guangdong) du 24 au 29 septembre 2007. Zhanjiang est un port militaire important situé au sud-ouest de la province du Guangdong (à 360 Km de Canton) qui abrite également le quartier général de la Flotte du Sud de la Marine chinoise.

Le Vice-amiral Jacques Launay, commandant les forces françaises de l'Océan Indien, se trouve à bord du « Var ».

Le « Var » opère généralement en Océan Indien mais a vu récemment sa zone d'activité élargie à l'Asie du Sud-est, pour comprendre les Philippines et le Vietnam. C'est dans ce contexte que l'Amiral Launay a souhaité faire escale à Zhanjiang, après une escale à Hong-Kong en juin dernier, afin de continuer à développer ses contacts avec la Marine chinoise.

Les occasions de contacts sont nombreuses entre les marines françaises et chinoises, puisqu'à la même époque un groupe de navires chinois fera escale à Toulon (du 21 au 25 septembre) et que les bâtiments des deux flottes se rencontrent à l'occasion des exercices maritimes multinationaux auxquels la Chine participe depuis cette année.

Pour en savoir plus sur le « Var », vous pouvez cliquer [ici](#) .

“瓦尔号” 访问湛江

2007年9月24-29日, 法国补给指挥舰“瓦尔号”将到广东湛江交流访问。湛江是广东省西南地区的重要军事港口(离广州约360公里), 也是中国海军南海舰队的总部所在。

法国海军印度洋军区指挥，海军少将雅克·洛内先生(M. Jacques Launay)，将随“瓦尔号”到访。

“瓦尔号”主要在印度洋执行任务，但近来业务区域扩大到了亚洲东南部的菲律宾和越南。在这种背景下，继去年六月访问香港后，雅克·洛内少将 (M.Jacques Launay)到访湛江，以进一步加强和中国海军的联络和交流。

法中两国海军往来密切。同一时期（9月21至25日），一支中国舰队将停靠法国土伦（Toulon）市。这两支舰队在多国海事演习（中国从今年开始参加）中也将会相遇合作。

更多的“瓦尔号”信息，请点击[这里](#)。

### « Bienvenue à Canton ! »

La Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Chine de Canton a le plaisir de vous convier à son séminaire « Bienvenue à Canton ! » le samedi 22 septembre à partir de 8h45.

Destiné à tous les nouveaux arrivants en Chine – seul ou en famille, en poste ou sans emploi – ce séminaire vous permettra d'avoir des informations générales sur votre installation dans le Guangdong et de partager votre expérience avec d'autres familles.

Lors de cette matinée d'accueil, vous rencontrerez également des chefs d'entreprises françaises installés en Chine et les responsables de la représentation française en Chine du sud (Consulat général, Mission économique, Ecole française, association Canton Accueil).

Cette matinée aura lieu à la CCIFC Canton, Shamian Dajie 64, Liwan District, Guangzhou (广州市沙面达街 64 号二楼, 邮编:510130). Merci de s'inscrire avant le jeudi 20 septembre (tarif 150 RMB/famille). Pour toute information supplémentaire, vous pouvez écrire à [lambelin@ccifc.org](mailto:lambelin@ccifc.org) ou accéder au site Internet de la CCIFC Canton en cliquant [ici](#).

### Activités culturelles de l'Alliance Française

- Exposition *De-Dans Paris Reflet*, une exposition photographique de Fiorella Beauvallet, artiste photographe, du 1er au 30 septembre dans le hall d'entrée de l'Alliance (entrée gratuite).

- Exposition *Objectif France*, une sélection des meilleures photographies du Concours de photographie 2007 organisé par l'Ambassade de France à destination des jeunes artistes chinois, du 1er au 30 septembre dans la Galerie de l'Alliance (entrée gratuite).

#### 法语培训中心的文化活动:

--‘内在巴黎映象’展—法国艺术摄影师 Fiorella Beauvallet 的摄影展于 9 月 1 日-9 月 30 日在法语培训中心的大厅举行（免费入场）。

--“镜头下的法国”摄影展--法国大使馆为中国年轻艺术家举办的 2007 年摄影比赛最优秀作品选集，9 月 1 日-9 月 30 日在法语培训中心的画廊举行（免费入场）。

12, Bei Jiao Chang Heng Lu, 2/F, Guangzhou, Canton 510050  
广州市北较场横路 12 号物资大厦二楼 510050  
TEL : +86-20 83802501  
TEL : +86-20 83818323

FAX : +86-20 83802502

### Exposition de Peinture de Michel Madore : 米歇尔 马多绘画艺术展

Exposition du peintre québécois installé à Paris Michel Madore, intitulée « On the Way To Homeland », jusqu'au 9 septembre au Musée des Arts de Ersha.

旅居巴黎的加拿大魁北克艺术家米歇尔 马多的“隐逸之境”绘画艺术展

地点：广东美术馆（广州二沙岛）

时间：2007年8月22日-9月9日

### Rentrée à l'Ecole française : 法国国际学校开学

La rentrée à l'Ecole française de Ersha a lieu le 3 septembre. Pour plus d'informations, contactez le 020 87 35 24 95 ou [efic\\_canton@yahoo.fr](mailto:efic_canton@yahoo.fr).

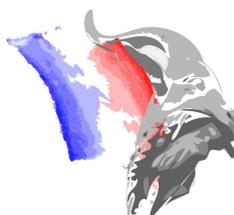
位于广州二沙岛的法国国际学校于2007年9月3日迎来新的学年。

如需了解详情，请致电：020 87 35 24 95 或发送电子邮件至：[efic\\_canton@yahoo.fr](mailto:efic_canton@yahoo.fr)



### Votre avis nous intéresse

La lettre d'information du Consulat Général de France à Canton cherche un nom et un logo. Voici le logo que nous proposons, il associe le drapeau français avec une chèvre, le symbole de la ville de Canton.



Vos suggestions et propositions sont les bienvenues. Vous pouvez contacter le Service de Presse et de Communication du CGF à ces adresses :

[Aur%C3%A9lie.PIGEAU@diplomatie.gouv.fr](mailto:Aur%C3%A9lie.PIGEAU@diplomatie.gouv.fr) ou [Maxime.MONLEON@diplomatie.gouv.fr](mailto:Maxime.MONLEON@diplomatie.gouv.fr)

Merci à tous pour votre aide !

法国驻广州总领事馆为其“每月通讯”征集名字和标志。我们建议把法国国旗和广州的象征---羊结合起来。

欢迎提供建议并与法国驻广州总领事的新闻通讯处联系。联系地址：  
aurelie.PIGEAU@diplomatie.gouv.fr 或 maxime.MONLEON@diplomatie.gouv.fr  
谢谢你们们的帮助。